



# K-I-F-A Plaza

第25号

1995年10月23日発行  
〈発行〉  
鎌ヶ谷市国際交流協会  
編集・広報部

- ※ Japanese Language Class (Pg 2 )
- ※ Barbecue Party (pg 3 )
- ※ Five Teachers from Whakatane (pg 4~5 )
- ※ My Hometown , Luxembourg (pg 6 )
- ※ Reader's Column (pg 7 )
- ※ Miscellaneous Information (pg 8 )

## マーク・ノーフ先生の夏休み報告

### Home Stay - U. S. A.



We spent a weekend at a Family Friend's second house in southern Ohio.  
We enjoyed fishing, swimming, rafting, camping, canoeing, and simple relaxation there.

Jenny Mason and I (Mark Knaufl) chose 5 Kamagaya Junior High students to stay at my parents' house for 10 days this August in Cleveland, Ohio. With us came a teacher from Yon-chu, Mr. Shintarou Suzuki, and a former junior high student of ours, Hideki Sasaki. Our trip was filled with many fun and exciting experiences.

## 市内の中学生、アメリカでホームステイを体験



We took a trip to Niagara Falls for a couple days.

教師であるノーフ先生のお母さんは、これまで多くの子供達を海外から受け入れてきた。今回の計画も彼女の提案からだった。ノーフ先生は、ジェニファー・メイソン先生と共に市内の中学三年生の中から、英会話の面接をしたりエッセイを書いてもらって5人の生徒を選んだ。卒業生の一人、佐々木君は将来の夢に向かって熱心に英語を学ぶ高校一年生、そして四中の英語教師である鈴木先生も加わり総勢9人。8月13日、彼らはノーフ先生の両親の住むオハイオ州クリーブランドに向かって出発した。レンタカーでナイアガラの滝まで小旅行を楽しんだり、湖まである広大な別荘地で週末を楽しんだり、と充実した日々を送った。初めてアメリカで過ごした10日間は、この少年少女達にとって貴重な思い出となったに違いない。



## 生き生き日本語クラス

研修部では毎週火曜日の夜7時30分から9時まで中央公民館で、日本語講座を開いています。20数名の外国人生徒達がレベルに合ったグループに分かれ、16人のボランティア講師陣が、ローテーションを組んで教えています。生徒と先生の数の関係上、出番の少ないのが現状ですが、それでもどの先生も本当によく協力しあい、がんばっています。

生徒側も熱心で昼間の仕事の疲れも見せず、生き生き勉強しています。ただ言葉を覚えるだけでなく、それが言葉として生きてきて、自分の意見や気持ちを日本語で伝えることが出来るよう、又、日本で協調し合って生活していけるよう、そのためにクラスが交流と学びを同時に得る場となるよう、私達も協力しています。

テキストを進めていく上での生徒同志の



助け合い、先生とのやりとりは、グループ方式をとっているからこそ出来るメリットです。毎回時間が「あっ」と言う間に過ぎてしまいますので、準備と先生間の連絡は必須です。勉強会、講座への参加などで、知識を補給しています。

華やかとは言えない地道な活動ですが、7月には七夕祭りを計画し、短冊にそれぞれ願いごとを書きました。日本語で気持ちを表現してみた訳です。個性ある願いごとが笹を飾り感動ものでした。6月に生徒からの希望で鎌倉見学に行き、その日の夜はいつも通りの勉強でしたが、日本文化をのぞいて見るいい経験でした。9月23日(秋分の日)幕張メッセの“千葉文化展”へ参加し、太巻き寿司作りを楽しみました。

少しづつでも積み上げていく友情と言葉のつながりを、これからも大切にしていきたいと思えます。

(日本語講師 相良 雅子)

クラス見学の要望がありましたので一日公開いたします。'96、1月23日(火) 20:00~21:00 中央公民館3階。申し込み方法は'96、1月10~15日の間に往復はがきで事務局まで。氏名・TEL・会員番号・スリーエー新日本語基礎修了年を記載のこと。講師欠員の際参加して下さる方のみお申し込み下さい。

## Japanese Language Class

A Japanese language class is given to people from foreign countries at Chuo-Kominkan from 7:30 to 9:00 every Tuesday evening. Over twenty students have now been registered. The program is intended for providing foreign people with opportunities of learning not only the Japanese language but also its culture under friendly atmosphere. Pleasure trip and parties are planned from time to time. This year a party was given on the occasion of Tanabata day. They also took a trip to Kamakura in June. Please come and join the class.

## 日本はアジアの一部？ 東南アジアから見た日本

9月2日(土)午後中央公民館で、「第2回市民国際理解講座」が研修部会通訳ボランティア担当で開催されました。パネラーは、外資系商社勤務後にミャンマー人と結婚した富田照子さん。タンザニア、メキシコ、タイに在住経験を持つ仁部順子さん。カンボジア、タイ、ラオス、マレーシア、ザンビアに在住経験のある山口郁子さんの3人でした。富田さんは、白くなった髪を紫に染め、服装も紫。仁部さんは、タイシルクの手作りのブラウス。山口さんは清楚なラオスの正装でした。



富田さん



仁部さん



山口さん

パネラーの豊かな経験から、当初のテーマを「アフリカとアジアから見た日本」に変更しました。話題は、アフリカ・東南アジアの第一印象、社会の価値基礎、生活の違い等々について話しました。聴衆からの熱心な質問が続き予定より30分延長しました。

その中の興味ある話題を紹介します。

### (1) 日本の女性は、世界の中でも特殊

東南アジアでもアフリカでも、教育のある女性が働く事は当たり前である。もし、大学を卒業した女性がタイで働かないなら、病気か、おかしい人になってしまう。欧米でも同じでしょう。その点、日本の女性は、育児の

ため働かない人が多い。他の国では、育児は、お手伝いさんに預けて見てもらう。お手伝いさんは、出身地方からの紹介で雇う。日本のように大学卒業の賢い女性が、子育てを自らする事はない。だから、日本はいい教育が出来る、いい国になると言う説もある。しかし、現在の日本では、女性が、社会に出て働こうと思っても思いきり働くところがない。会場の方々からも、日本女性の地位の向上を願うという所で、拍手が湧き起こった。

### (2) 日本人は日本以外、考えない幸福な人々

多くの国の女性と話しあう時、いつも最後にこんな話題がでる。「パスポートがあったらどこの国に住むか？」という話題である。「考えた事がない。」と答えると「日本人は幸せね！」と言われる。若い人ならいざしらずほとんどの日本人は、移住するという事を考えないのではないか。

### (3) リーダーになりたくない日本人

幼稚園のPTA役員を決める際、アジア・アフリカでは弁護士というような教養ある女性が、「会長は私がやります。ただし副役員は私に指名させて下さい。」と発言する。「はい、誰誰さん、副会長。誰誰さん、会計…」と簡単に決まる。最後には、「結局日本はアジアの一員だというのがアジアの国々と同じなのか。」という疑問が起こってきました。これについて、第三回目のパネルディスカッションに、「近隣諸国から見た日本」というテーマで、11月12日(日)に実施する予定です。前回は16人でした。

次回も興味ある討論となります。たくさんの参加者をお待ちします。

## バーベキューパーティー 市民の森にて

雨天曇天なんのその！

It is my お肉ネ！ 食べないで！ Oh! スミマセン！  
Which one is mine?

アッハッハッハー 片言英語に片言日本語で笑いが広がる交流の場  
これぞ国際交流の醍醐味 歌ありゲームあり美味しいお肉あり！  
曇り空の中へ皆の笑顔が溶けこんで 帰り際のアンケートの一文  
"Thank you very much for this Party. I made many friends." は私達の胸にドーンと響くのでした。

皆 次のイベントでもまた会いましょうネ！

1995年7月16日(日) 11:00~

参加者 (外国人 大人 33人 子供 17人 13カ国)  
104名 (日本人 大人 46人 子供 8人)



I have experienced a new culture, learnt a lot and met many wonderful people. I hope my new friends can visit New Zealand. Thankyou very much. *J. Gordon*



私は新しい文化を経験し、沢山の事を学びました。そして多くのすばらしい人々と出会うことができました。彼らがニュージーランドに来てくれることを願っています。ありがとうございました。

ジェーン ゴードン



# FIVE TEACHERS FROM ENJOY HOME STA

## 姉妹都市提携、仮調印式行われる

9月18日、姉妹都市候補地として交流を重ねてきたニュージーランドのワカタネ市と、姉妹都市提携の仮調印式が、国際電話により取り行われました。協会より荒井会長はじめ3名の方々がこの式に臨みました。

On Sept, 18th a provisional signing ceremony was held over the phone with a proposed sister city in N. Z., Whakatane, to become the sister city of Kamagaya. Mr. Arai, chairman of K. I. F. A. and others attended this ceremony.



I have found the Japanese people most hospitable. Children are happy + diligent. The staff at the Kamagaya Elementary were very supportive and helpful. The parents were most welcome. I was filled with emotion at my face.

日本人々は本当に親切だと感じます。明るい子供達は心をなごませてくれます。学校の教職員はとても協力的でした。大歓迎してくれました。帰国するにあ感無量です。



ポール ブレ

I have greatly enjoyed my stay in your beautiful city. My host family accepted me into their home as if I was part of the family and shared their time and hospitality freely. I have enjoyed spending time in your schools with friendly motivated children and hardworking committed staff. Thankyou Mr. Mizaki and council for making such an exchange of ideas & culture possible.



この美しい町での滞在を心より楽しみました。私のホストファミリーは、私を家族の一員のように受け入れ、暖かく彼らの時間を分け合ってくれました。学校では、元気で明るい子供達と意欲的な教職員と共に

楽しい時間を過ごせました。今回のこの交流にお骨折り下さった宮崎さんや教育委員会の方々に感謝します。

グラハム ヘントン

*Graham Henton*



# I WHAKATANE Y IN KAMAGAYA

Sept. 16 ~ 29



昨年の鎌ヶ谷市教員によるワカタネ訪問に続き、今回はワカタネより5人の小学校教員をお迎えしました。9月18日には姉妹都市提携仮調印式に出席。当日夕方より行われた歓迎パーティーでは、なごやかな雰囲気の中、マオリ族のおどりの披露して下さいました。

rose  
the  
atful.  
ative  
e  
d  
well.  
た。  
した。  
父兄は  
たり、  
ー

Paul Bremer



I think that this exchange visit to Sister City Kamagaya has been most valuable. I have learnt many things and have been able to share professionally at Hokubu Elementary School - ~~They~~ School, ~~and~~ my homestay, KIFA and other friends, have shown me wonderful hospitality, and in so doing have brought New Zealand and Japan close.

Long



今回の鎌ヶ谷市訪問はとても貴重な体験でした。私は多くのことを学びました。又、北部小では日本の教育現場を体験させていただきました。学校、ホストファミリー、KIFAそして他の友人達の暖かいもてなしが、ニュージーランドと日本をより近いものにしてくれました。

パット ロング



After just 2 weeks in Kamagaya, I feel the world is a much smaller place. Children are the same world wide. I am now more aware of Japanese language and culture.

Sue Burn



わずか2週間でしたが、鎌ヶ谷での滞在の後、地球は小さいと感じるようになりました。子供達は世界中どこでも同じですね。今の私は、ちょっぴり日本語とその文化を理解できるようになりました。

スーザン バーン



## 僕の国ルクセンブルク

マック キーファー  
Marc Kieffer

僕の名前はマック・キーファー。17歳の高校生です。僕はルクセンブルクから来ています。ルクセンブルクというのは、ヨーロッパの小さい国で、フランス、ベルギー、ドイツに囲まれた所に位置しています。面積は約2,580km<sup>2</sup>しかありません。人口は380,000人です。国語としては、ルクセンブルク語がありますが、あまり小さい国なので、学校では、フランス語、ドイツ語、そして英語を学ばなければなりません。ルクセンブルク語のテレビ局はないので、テレビを見る時には、フランス語、ドイツ語、英語、又はスペイン語の番組という事になります。こんな訳で、ほとんどの子供達は、高校に入る頃には、これらの三ヶ国語を上手に、話すようになっています。

毎年、ヨーロッパでは違う国がカルチャーキャピタルというのになります。今年はルクセンブルクの年です。ですから、沢山の文化的もよおしが行なわれます。その中でも最大イベントと言えば、ローリングストーンズコンサートです。ルクセンブルクのような小さな国にとって65,000人もの人々が一同に会するような大きなイベントを準備し、実行していく



My name is Marc Kieffer. I am 17 and a student at High School. I come from Luxembourg. Luxembourg is a small country in Europe which lies between France, Germany and Belgium, the superficial of Luxembourg is only about 2,580 km<sup>2</sup> for a population of only 380,000 people. Our national language is Luxembourgish. But because the country is so small, we have to learn French, German and English at school. There is no Luxembourgish TV channel. So we have to watch French, German, English and Spanish TV channels. Because of this, most children already speak these three languages quite well before they go to High School.

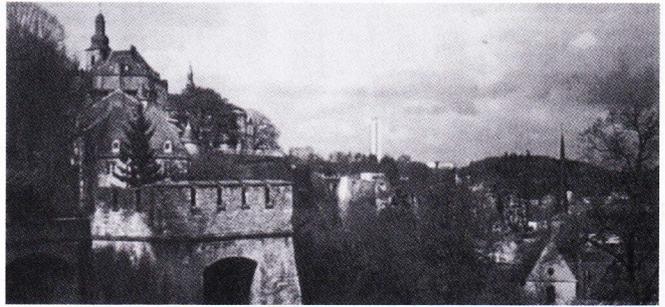
Every year in Europe, there is another country which becomes a culture capital. This year it is Luxembourg. So there are many cultural events taking place. But the largest one this year is without doubt the Rolling Stones concert. For a country like Luxembourg, organizing such a big event where 65,000 people can attend is a giant enterprise. The concert took place on the 27th of August and it was the last Rolling Stones concert where you could get tickets to see them.

The Luxembourgish policy includes the banking secret, therefore many people even from foreign countries come to Luxembourg to deposit their money. So there are many banks who have established themselves in Luxembourg city.

The north part of the country is covered by a small mountainous relief whereas the south part is flat. The Mosel river in the east is flanked by vineyard.

Luxembourg is also home to the Villeroy & Boch industry which is famous for its porcelain. Our national flag is red, white and light blue.

Now I will say good-bye to you in Luxembourgish, it is very simple, just say; EDD i.  
Marc Kieffer



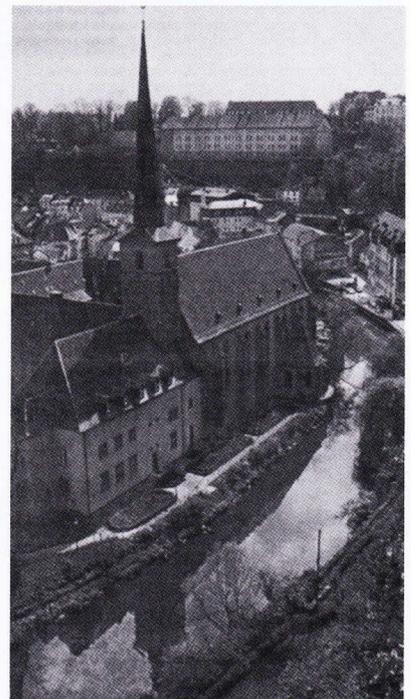
ことは、すごいことなのです。このコンサートは8月27日に行なわれました。そしてそれは、ルクセンブルクの人々にとっては、実際に切符を買って見に行く事の出来る最後のコンサートだったのです。ルクセンブルクの銀行は、秘密主義をとっているのです。沢山の人が海外からもお金を預けにやってきます。そんな訳で、ルクセンブルク市には(ルクセンブルクの首都)多くの銀行が設立されているのです。

この国の南部は平地ですが、北部には小さな山々が連なっています。そして東部に流れるモーゼル川はぶどう畑によって囲まれています。

ルクセンブルクは、ビルホアとバッハのふるさとでもあり、工業は陶磁器が有名です。この国の国旗は、赤、白と薄い青でできています。

さて、そろそろグッバイを言わなければなりません。ルクセンブルク語のさよならは簡単なんです、ただ、こう言えばいいんですよ。

"EDDi (エディ)"



## 私の生涯学習

東中沢在住  
根岸 孝子

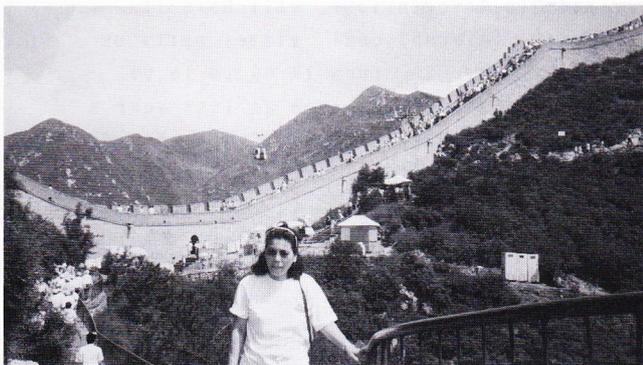


生涯学習が言われている昨今、私は中国語を学習していくと同時に、中国の歴史、現在の中国を勉強しています。中国語を習うキッカケは、五年前の桂林、広州旅行でした。人々の話す言葉がとても心地よく聞こえてきて「あっ、この言葉を読めるようになりたい。」と思った事でした。

日本で漢字と言われるように、昔、漢時代に日本へ入って来たと言われているのですから、もとは同じと思われるのですが、現在の中国では、極端に簡略された簡体字が使われています。又、同じ漢字でも両国では意味が違うものが多く、例えば「汽車」は中国では「自動車」、「冷」は「寒い」等です。又、発音が、とても難しく、K e (クウ) と発音するものでも、「第一声は科」「第二声は咳」「第三声は可」「第四声は客」のように意味が違ってきます。

私が語学を勉強して一番必要な事は、「勇気を持って話す」事です。日本では中国語を話す機会がありませんので、私は半年に一度位中国へ行って現地の人と言葉を交わすのが楽しみです。中国人はおしゃべり好きなので、バスの中、地下鉄の中、街中で、どんどん話しかけてきます。広い広い国、五十余りの民族が暮らしている国、悠久の歴史を有する国、改革解放で忙しい国、日本の三十年位昔の生活をしている地方があり、半年も見ないと面影が変わってしまう大都市等々いろいろな顔を持つ国、それが中国です。

これからもずっと中国語の学習と中国への旅を続けて行くつもりです。



**投稿規定**：25文字×30行以内。題名、住所、氏名、年齢(学年)を明記の上、鎌ヶ谷市国際交流協会事務局(市役所3階企画課)まで。  
記載されたものには、粗品をお送り致します。

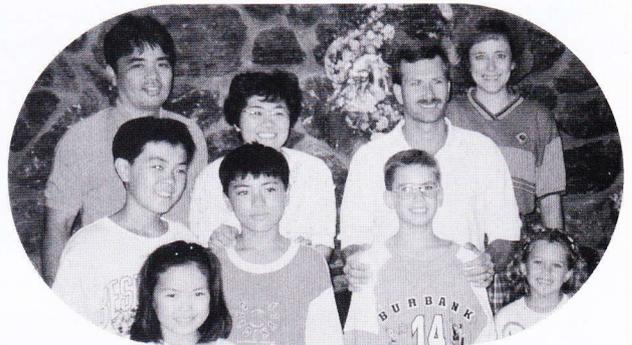
## 我が家の国際交流

初富在住  
川島 妙子



20年前、高校生だった私は交換留学生として1年間米国・ミズーリ州で過ごしました。良きホストファミリーに出会い、それ以来現在までずっと文通を続けてきました。同じ学校に通学していたホストシスターのメンディーは、卒業旅行で日本に来ましたが後は手紙。卒業、結婚、出産など報告しあってきました。彼女の手紙の最後は「いつまたアメリカに来るの? いつでも大歓迎!」いつもこう締めくくられていました。

毎回一緒に彼女の手紙を読んでいる主人のひとりで昨年夏休み、家族5人(主人・私・中1・小6・小3)でアメリカのメンディーとその家族に会いに行くことになりました。



写真では顔見知りでも『言葉の壁』のある子供達を心配しましたが、言葉なんて大した問題ではないことを証明してくれました。子供同士、実に仲良く遊んでいました。Welcome back Partyではお世話になった多くの友人、知人と再会しました。外見にはずいぶん変化がありましたが、心のふれあいに変化はありませんでした。今回は家族として楽しくふれあうことが出来ました。

この次会う時にはもっと語り合い、分かり合いたいと一生懸命(?) 英語を勉強し、手紙を書いている子供達。今、まさに家族同士の交流は広がり、絆は強くなっているように思います。この友情が永遠に続くようにと心から願っています。

Your friendship takes me to a world where  
stars shine a little brighter,  
rainbows glow a little richer,  
mornings smell a little sweeter...  
my heart feels a little deeper.

## 音楽物語 “スーホの白い馬”



チ・ブルグッド

有名な馬頭琴奏者 チ・ボラクの長男。三宅一生のパリコレ、群馬交響楽団などと共演。



オドゥバル

中国中央音楽院声楽科卒。内モンゴル民族歌劇団ソリスト。福島国際音楽祭、広島アジア大会芸術祭、平安建都1200年音楽祭などに出演。

“スーホの白い馬”は、一人の少年と白い馬の間の愛情、心の奥底から湧き出るメロディを奏でる馬頭琴の誕生を描いた内モンゴルの民話で、小学校の教科書や絵本でも紹介されています。抒情的な美しいメロディのモンゴルの歌と馬頭琴の演奏に、俳優座の片山万由美さんの本格的な味わい深い語りを加えて舞台用に創作した音楽物語です。

“歌の海”とも呼ばれる内モンゴルの大草原へあなたをご招待します。

日時 11月3日(金) 文化の日 12時30分開場 会場 鎌ヶ谷市総合福祉保健センター6階

定員 400人(先着順) 無料 問い合わせ 国際交流協会事務局 45-1141(内)550

## 日本中近東アフリカ婦人会

### 創立十五周年記念チャリティーバザー

在日中近東、アフリカの婦人たちとの友好親善を目的としております当婦人会では、このたび創立十五周年を迎えるに当たり、十五周年記念チャリティーバザーを開くことになりました。今回も収益金は、援助を必要としているアフリカと中近東の子供たち、そしてフォスタープランの子供たちのために使わせていただきます。当日は、中近東、アフリカの民芸品、食料品、掘り出し物のコーナーにはさまざまな日用品、会員手作りの美しい手芸品、その他いろいろと取り揃えております。また在日中近東、アフリカ大使館の婦人たちによる民族衣装のファッションショーなども予定しております。その他、国際色豊かな軽食も用意致しますので、皆さまお誘い合わせの上お出かけ下さいませ。

日時 10月31日(火) 午前11時～午後3時

場所 ロイヤルパークホテル ロイヤルホール 東京都中央区日本橋蛸殻町2-1-1

地下鉄半蔵門線一水天宮前駅(ホテル直結)、日比谷線、都営浅草線一人形町駅(徒歩5分)

入場券 2000円(スピードくじ引替券つき 航空券や素晴らしい賞品が当たります)当日売りもごさいます

協賛 ロイヤルパークホテル

後援 外務省 日本赤十字社 財団法人日本フォスタープラン協会 社団法人アフリカ協会

協力 国連難民高等弁務官事務所 日本中近東アフリカ婦人会 会長 重光 綾子

連絡先 品川 雅子 ☎0474-39-8325

## KIFAパーティーのお知らせ

紅葉も美しい秋の山々、年に一度の、皆様がお楽しみにしているKIFAパーティーの詳細が決まりましたのでご案内いたします。お近くに住む外国人のお友達も、お気軽にお誘い下さい。多数ご参加下さい。

日時 1995年11月26日(日)

12時～15時(受付 11時30分より)

場所 総合福祉保健センター6F大会議室

会費 会員 1,500円 会員外 2,000円

学生会員 1,000円 会員外学生 1,500円

小中学生 500円 会員外小中学生 1,000円

外国人 500円 会員外外国人 1,000円

申し込み 11月17日(金)までに参加費を添えて直接事務局(市役所3F)でチケットをお受け取り下さい。

問い合わせ 国際交流協会事務局 45-1141(内)550

## KIFA WINTER PARTY TO BE HELD NOVEMBER 26

This year, KIFA (Kamagaya International Frndship Association), will hold its annual "international" winter party on Sunday, Nov. 26, from 12:00 to 15:00.

The location is the same as last year's party: Sogo Fukushi Hoken Center, 6th floor. It is the building located directly behind the city hall. See you there. Tickets are available at the KIFA office.

## 編集後記

部会に入って、あっという間に2年がたち、何もわからずじまいなのでワープロに挑戦しました。しかしワープロもなかなか身につきませんが、部員の方々にアドバイスをもらいながら少しずつ学習していきたいと思っています。これからも頑張ります。(M・T)